

РУССКОЕ И АНГЛИЙСКОЕ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИЕ ПОЛЯ ГОРЯ: ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ПРЕДСТАВЛЕННОСТЬ ОДНОИМЕННЫХ ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКИХ ГРУПП

Гуринович Ю. Д.

Количество фразеологических единиц, существующих в конкретном национальном языке для описания определенного феномена действительности / отдельного его аспекта, является важной характеристикой соответствующего этому феномену / его аспекту фразеологического концепта. Со степенью представленности фразеологизмами отдельных фразеосемантических групп (ФСГ) коррелирует значимость соответствующих им признаков рассматриваемого фразеологического концепта [2, с. 35]. Во фразеологических фондах разных языков один и тот же аспект феномена может быть представлен по-разному: «для именованного некоторого [аспекта] феномена в одном языке может иметься широкий арсенал фразеологических единиц, в другом — сравнительно небольшой или может отсутствовать вовсе» [там же]. Расхождения в репрезентации отдельного аспекта феномена во фразеологии разных языков могут указывать на различия в когнитивной значимости рассматриваемых признаков фразеологического концепта [2, с. 36]. Однако выявленные межъязыковые различия могут быть как релевантными и подлежащими когнитивной трактовке, так и случайными.

В данной работе будет рассматриваться фразеологическая представленность отдельных одноименных ФСГ русского и английского фразеосемантических полей (ФСП) горя. Составы одноименных ФСП устанавливались в 2 этапа: основной (сплошная выборка фразеологического материала из одноязычных словарей, которые отвечали ряду требований: содержали ФЕ общенародного языка и были соотносимы по объему и охватываемому периоду [1, с. 34]) и дополнительный (уточнение составов ФСП путем спорадической выборке фразеологических единиц из различных словарей).

Количество русских фразеологизмов, входящих во фразеосемантическое поле 'горе', составило 96 единиц, количество английский фразеологизмов, относящихся к ФСП 'grief' — 106 единиц.

Анализ значений фразеологизмов позволил выявить в составе русского ФСП 'горе' и английского ФСП 'grief' пять фразеосемантических групп: 1) 'этапы горя' / 'stages of grief', 2) 'переживание горя' / 'experience of grief', 3) 'причинение душевной боли' / 'infliction of grief, heartache', 4) 'предчувствие горя' / 'foreboding of evil', 5) 'горестные испытаний' / 'the ordeals'.

Общее количество русских и английский фразеологических единиц по всем представленным в двух ФСП — русском 'горе' и английском 'grief' — фразеосемантическим группам, а также их процентные выражения показаны в таблице 1.

Таблица 1. Фразеологическая представленность фразеосемантических групп русского и английского полей горя

Фразеосемантическая группа	Количество русских ФЕ	Количество английских ФЕ
Этапы горя	32 (33,3%)	39 (36,8%)
Переживание горя	25 (26%)	20 (18,9%)
Причинение горя	15 (15,6%)	21 (19,8%)
Предчувствие горя	7 (7,3%)	8 (7,5%)
Горестные испытания	17 (17,7%)	18 (17%)
Всего	96 (99,8%)	106 (100%)

Из данной таблицы видно, что количественные выражения фразеологической представленности в трех одноименных ФСП русского и английского ФСП горя имеют различия в несколько процентов: ФСП 'этапы горя' / 'stages of grief' представлена 32 (33,3%) русскими и 39 (36,8%) английскими ФЕ, 'переживание горя' / 'experience of grief' — 25 (26%) русскими и 20 (18,9%) английскими ФЕ, 'причинение горя, душевной боли' / 'infliction of grief, heartache' — 15 (15,6%) русскими и 21 (19,8%) английскими фразеологическими единицами.

Однако прежде чем признать обнаруженные различия значимыми, необходимо проверить нулевую гипотезу — гипотезу о возможной несущественности расхождений. В нашем исследовании нулевая гипотеза предполагает нерелевантность степени фразеологической репрезентации отдельных одноименных ФСГ.

Вычисление степени значимости обнаруженных различий осуществляется по формуле $z = (m_1/N_1 - m_2/N_2)/\sqrt{pq/n}$ [3, с. 93]. В этой формуле z — вычисляемый коэффициент доверия, m_1 и m_2 — количество ФЕ, входящих в оцениваемые одноименные ФСГ в сопоставляемых языках, N_1 и N_2 — общее количество ФЕ в изучаемых ФСП языков сопоставления, параметры p , q , n вычисляются по формулам $p = (m_1 + m_2)/(N_1 + N_2)$, $q = 1 - p$, $n = N_1 \cdot N_2 / (N_1 + N_2)$. Если полученный результат превышает двухсторонний критерий 1.96, то выдвинутую гипотезу отвергают, а расхождения в степени фразеологической репрезентации признают значимыми и, следовательно, подлежащими когнитивной интерпретации.

Проведенные вычисления показали, что коэффициент доверия по ФСГ ‘этапы горя’ / ‘stages of grief’ равен $-|0,6|$, по ФСГ ‘переживание горя’ / ‘experience of grief’ — 1,4, а по ФСГ ‘причинение горя, душевной боли’ / ‘infliction of heartache’ — $-|0,8|$. По всем трем фразеосемантическим группам коэффициент доверия ниже двухстороннего критерия 1,96, что позволяет признать обнаруженные расхождения в степени фразеологической репрезентации несущественными.

Таким образом, вычислив коэффициент доверия посредством формулы $z = (m_1/N_1 - m_2/N_2)/\sqrt{pq/n}$ и признав выявленные межъязыковые различия несущественными, мы можем сделать вывод о равноценной значимости всех аспектов феномена горя в русскоязычном и англоязычном сознаниях, включая те три аспекта, во фразеосемантических группах которых были обнаружены различия в степени фразеологической представленности.

Литература

1. Гутовская, М. С. Контрастивно-лексикографический метод установления составов фразеосемантических полей в сопоставительных лингвокогнитивных исследованиях / М. С. Гутовская // Веснік БДУ. Сер. 4: Філалогія. Журналістыка. Педагогіка. — 2013. — № 2. — С. 34-41
2. Гутовская, М. С. Фразеосемантическое поле в компаративном лингвокогнитивном освещении: направления и метод исследования / М.С. Гутовская // Respectus Philologicus. — Вильнюс, 2014. — № 25 (30). — С. 31-52.
3. Носенко, И. А. Начала статистики для лингвистов: учеб. пособие для пед. ин-тов. — М.: Высшая школа, 1981. — 157 с.